

**Institut umění - Divadelní ústav**  
**Oddělení mezinárodní spolupráce**

**Závěrečná zpráva**

**Propagace českého divadla a scénického umění do zahraničí v roce 2017**

Oddělení mezinárodní spolupráce (OMS) v roce 2017 navázalo na hlavní linie své dlouhodobé strategie. Na říjen ve spolupráci s Českými centry proběhla prezentace českých scénických umění na **veletrhu PAMS v Soulu**, tentokrát s hlavním akcentem na nový cirkus. Součástí prezentace byla účast české delegace na veletrhu a veletržní stánek, který nabídl propagační materiály v anglickém a korejském jazyce. I v letošním roce pokračovala **podpora účasti zahraničních expertů na prioritních festivalech v ČR**, které představují nejnovější produkce současného českého divadla a tance, a to konkrétně setkání Visegrad Dance Exchange Platform na festivalu **Bazaar, Česká taneční platforma, Divadelní svět Brno a Mezinárodní festival Mateřinka**. I dále se OMS zaměřovalo na podporu jednotlivých segmentů současné české divadelní a taneční tvorby formou akcí v zahraničí, v roce 2017 především na **drama a činohru** v rámci přehlídek současné české dramatiky **Csekkold!** v Budapešti a **Kus: Česka: Druhá sklizeň 2017** v Berlíně, na **experimentální divadlo, tanec a hudbu** v rámci české účasti na **Edinburgh Festival Fringe** a v programu **Středo- a východoevropské kulturní sezóny v Číně**, na **loutkové divadlo** v rámci **Roku české kultury v Japonsku**, kde se v několika destinacích představila výstava České loutkové divadlo 3x jinak, a **scénografii** ve výstavě **Shakespeare in Prague: Imagining the Bard in the Heart of Europe**, která se představila na dvou destinacích v USA v Ohio a Texasu, a v rámci dalšího ročníku **Salonu české scénografie**. Individuální studijní cesty zástupců české umělecké scény do zahraničí podporujeme pomocí **programu krátkodobé mobility** a prostřednictvím speciální výzvy k účasti na **Festivalu Avignon**. OMS dále koordinovalo **Mezinárodní participační a participativní konferenci ZA HRANOU / RISK, STRACH A ODVAHA V (DIVADELNÍ) TVORBĚ**, kterou uspořádalo v rámci projektu **Create to Connect** a ve spolupráci s Univerzitou Palackého (Katedra divadelních a filmových studií), festivalem Divadelní Flóra a Divadlem na cucky a které se zúčastnilo na 40 uměleckých a kurátorských osobností z ČR a celé Evropy, partnersky jsme se také zapojili do **mezinárodní konference o pantomimě v Praze**, kterou pořádal Mime Club z.s. V rámci dlouhodobé spolupráce v rámci projektu **Performing Arts Central Europe – Visegrad Countires Focus** jsme společně s partnerskými organizacemi z Polska, Slovenska a Maďarska připravili sérii prezentačních a konferenčních aktivit v **Moldavsku, Belgii a USA**. Oddělení v neposlední řadě také koordinovalo letošní jubilejní 5. ročník **Noci divadel** v ČR.

## Obsah

AKCE V ZAHRANIČÍ .....	3
Prezentace českého scénického umění na světových veletrzích scénických umění.....	3
Prezentace současného českého cirkusu na PAMS .....	3
Prezentace současné české činohry a dramatu .....	4
Prezentace současné české dramatiky Kus: Česka: Druhá sklizeň 2017/Ein Stück: Tschechien: Nachlese ....	4
Festival Rehearsal for Truth, divadelní festival středoevropského divadla na počest Václava Havla .....	4
Prezentace současné české činohry Festival Festival Csekkold! .....	5
Prezentace současného českého tance a pohybového divadla .....	7
Prezentace současného českého tance a pohybového divadla na Edinburgh Festival Fringe .....	7
Prezentace českého loutkového divadla a scénografie .....	8
Výstava Shakespeare in Prague: Imagining the Bard in the Heart of Europe.....	8
Výstava České loutkové divadlo 3x jinak .....	9
CEEC-China Cultural Season.....	10
Zahraniční semináře a workshopy .....	11
PACE.V4: Přednáška Symbiosis of Performing Arts with its Infrastructure .....	11
Mezinárodní seminář pořádaný v rámci Festival d'Avignon, Francie.....	13
Symposium Remembering 1918: Eastern and Central European Modernity Rebuilding .....	13
Spolupráce v rámci mezinárodních networků .....	15
Činnost českých středisek mezinárodních nevládních divadelních organizací .....	15
Přehlídka ke světovému dni divadla pro děti a mládež.....	15
Superdebata ke kultuře .....	16
Salon české scénografie .....	18
AKCE V ČR.....	22
Zahraniční experti na akcích v ČR v roce 2016.....	22
Konference, networky, výstavy, další aktivity.....	22
Mezinárodní Pantomimická konference .....	22
Mezinárodní konference Over the Edge .....	24
Střed zájmu: Umělecká kritika.....	26
Střed zájmu: Národní instituce dnes .....	26
INFORMAČNÍ SERVIS .....	29
Výzva na výrobu titulků v anglickém jazyce 2017.....	29
Propagační a informační materiály .....	29
KONTAKTY .....	30

## AKCE V ZAHRANIČÍ

### Prezentace českého scénického umění na světových veletrzích scénických umění

#### Prezentace současného českého cirkusu na PAMS

14.-19.10.2017, Soul, Jižní Korea

Institut umění – Divadelní ústav připravil letošní účast na veletrhu scénických umění PAMS v Soulu (Performing Arts Market in Seoul) ve spolupráci s Českými centry. V letošním roce se česká prezentace zaměřila na nový cirkus, který reprezentovali Veronika Štefanová za Cirqueon, Michaela Holbíková za spolek Art Prometheus, Jiří Turek za festival Letní Letná a Štěpán Kubišta za divadlo Jatka78. Veletrh, během kterého probíhá divadelní, taneční a hudební festival s národním i mezinárodním programem, se koná každoročně od roku 2005. Vzhledem ke koncentraci akcí zaměřených na živá umění přitahuje veletrh velkou pozornost nejen místní, ale také mezinárodní odborné veřejnosti z Dálného Východu a z dalších zemí evropského či amerického kontinentu. IDU prezentuje česká scénická umění na veletrhu od roku 2012. Letošního ročníku se účastnilo 1047 delegátů z Jižní Koreje a dalších 378 zahraničních hostů z USA, Thajska, Tchajwanu, Švýcarska, Švédska, Španělska, Slovinska, Singapuru, Ruska, Polska, Peru, Norska, Nového Zélandu, Mexika, Malajsie a Makaa, Japonska, Itálie, Izraele, Indonésie, Indie, Chile, Číny, Maďarska, Hongkongu, Řecka, Německa, Francie, Finska, Estonska, Dánska, ČR, Kolumbie, Kanady, Brazílie, Belgie, Rakouska a Austrálie.



## Prezentace současné české činohry a dramatu

### Prezentace současné české dramatiky Kus: Česka: Druhá sklizeň 2017/Ein Stück: Tschechien: Nachlese

15.6.2017, Berlín, Německo

Drama Panorama e. V., OMS a České centrum Berlín v rámci festivalu „Kus: Česka: Druhá sklizeň 2017“/„Ein Stück: Tschechien: Nachlese 2017“, který se věnuje české současné dramatické v německém překladu, připravily scénické čtení hry vítězné autorky Ceny publika Kateřiny Rudčenko „Čas třešňového dýmu“. Scénické čtení a diskuse s autorkou proběhly 15. června v Českém centru v Berlíně.

### Festival Rehearsal for Truth, divadelní festival středoevropského divadla na počest Václava Havla 27. 9. – 1. 10.2017, New York, USA

Iniciátorem festivalu prvního ročníku festivalu Rehearsal for Truth, divadelního festivalu k počtě Václava Havla, jsou The Václav Havel Library Foundation a Bohemian Benevolent & Literary Association a podílely se na něm divadelní ústavy a kulturní zastoupení zemí V4. V Den Václava Havla, který se v New Yorku slaví 28. září, se představilo pražské Divadlo Na zábradlí, které uvedlo svou úspěšnou inscenaci *Korespondence V+W*, jež s americkým prostředím souzní prostřednictvím postavy Jiřího Voskovce. Dále v New Yorku vystoupil maďarský soubor *dollardaddy's*, polské divadlo *Dada von Bzdülów* a s Bondyho *Návštěvou expertov* se představilo bratislavské Studio 12. Představení *Korespondence V+W* navštívilo cca 300 diváků. Součástí festivalu bylo také předání ceny *Disturbing the Peace - Award for a Courageous Writer at Risk* Ianu Burumovi.

Festival odstartovala panelová diskuse zaměřená na politické divadlo a cenzuru dne 27.9. První panel proběhl pod názvem *Theatre and the Political: Dramaturgy, Ideology, and Injustice* a moderovala ho Hana Worthen, Assistant Professor, Theatre and Performance Studies, Barnard College, Columbia University. Jeho účastníky byla Zuzana Uličianska z Divadelního ústavu Bratislava, Thomas Kriegsman, producent společnosti ArKtype a Martina Pecková Černá z Institutu umění – Divadelního ústavu. Druhý panel proběhl pod názvem *No Strings Attached? Pros and Cons of Private and Government Support for the Arts* a moderoval ho Frank Hentschker, Executive Director at the Martin E. Segal Theatre Center at the CUNY Graduate Center. Panelisty byli Attila Szabó z maďarského Divadelního ústavu, Agata Adamicka z polského divadelního ústavu a Tea Alagic, Head of the MFA Directing

Department at The New School for Drama. Panel se zaměřil především na existenci/neexistenci cenzury i autocenzury v Maďarsku a Polsku a příklady represivních zásahů proti umělcům v Polsku.

Vaclav Havel Library Foundation & Bohemian Benevolent and Literary Association present

# Rehearsal for Truth

Theater Festival  
honoring  
Vaclav Havel

September 27 - October 1 | 2017  
Bohemian National Hall | 321 E 73rd Street | New York

PILOT YEAR OF CENTRAL EUROPEAN  
THEATER SHOWCASE

DISTURBING THE PEACE  
Award for a Courageous  
Writer at Risk  
presented by Ian Buruma

Launch of HAVEL CONVERSATIONS  
oral histories

Photo © Vaclav Havel Library

Under the auspices of Borough President of Manhattan Gale A. Brewer  
and Czech Republic Minister of Culture Daniel Herman

### Prezentace současné české činohry Festival Festival Csekkold!

**3.-5.11.2017, Budapešť, Maďarsko**

Na přehlídce české dramatiky a současného českého divadla se podílí budapeštské Divadlo Józsefa Katony. Kromě divadelních představení nabídl festival také dvě scénická zpracování českých her maďarskými herci anebo křest antologie české současné dramatiky. Festival organizuje České centrum Budapešť ve spolupráci s Institutem umění – Divadelním ústavem a Ministerstvem kultury ČR. Divadelní festival Csekkold! je zaměřen na prezentaci českého divadla v Maďarsku. Cílem festivalu je maďarskému publiku představit významné osobnosti současného českého činoherního divadla.



### **Program Festivalu Csekkold!**

3.11.2017 v 19:00

Slovácké divadlo Uherské Hradiště: *Měsíc nad řekou*

4.11.2017 v 17:00

Studio Damúza a Fekete Seretlek: *KAR*

4.11.2017 v 19:00

Divadlo Na zábradlí: *Macbeth (Too much blood)*

5.11.2017 v 16:00

Scénické čtení her *Na kamenném, kamenném poli* a *Zázrak v černém domě* za účasti autorů (Tereza Verecká, Milan Uhde)

5.11.2017 v 19:00

Studio Damúza a Fekete Seretlek: *KAR*

## Prezentace současného českého tance a pohybového divadla

### Prezentace současného českého tance a pohybového divadla na Edinburgh Festival Fringe 4.- 28.8.2017, Edinburgh, Velká Británie

Edinburgh Festival Fringe je největší přehlídkou scénických umění na světě. Každoročně jsou zde uvedeny tisíce představení z celého světa, které zhlédnou statisíce diváků. Na Fringe jezdí jak profesionální publikum a novináři, tak diváci z celého světa. Festival probíhá celý měsíc ve všech částech města a má skutečně neopakovatelnou atmosféru i díky všudypřítomnému pouličnímu divadlu a samozřejmě krásným kulisám města. České centrum Londýn zde letos ve spolupráci s Institutem umění – Divadelním ústavem a dalšími českými i britskými partnery za podpory Ministerstva kultury ČR již po šesté uspořádalo Czech Showcase 2017, přehlídku současného českého tance a pohybového divadla, kde se představily soubory Cirk La Putyka, Spitfire Company, DOT504, 420PEOPLE a Lenka Vagnerová & Company.

The Czech Centre presents

#czechshowcase  
#CzechSeasonScotland

# Czech Showcase

@ Fringe 2017  
4-27 August  
Zoo Southside

Five outstanding Czech companies with three Herald Angels Awards and four Total Theatre Award Nominations offer six unforgettable shows. Featuring the spectacular 420PEOPLE with their Fringe debut. Part of Czech Season in Scotland presenting dance, literature, performance, music and visual arts.

**BATACCHIO**  
Cirk La Putyka  
4-12 Aug / 18.30

**GOSSIP**  
Lenka Vagnerova & Company  
4-8 / 10-15 Aug / 20.30

**WIND-UP**  
420PEOPLE  
10-19 Aug / 15.20

**YOU ARE NOT THE ONE WHO SHALL LIVE LONG**  
DOT504  
13-19 Aug / 13.20

**THE NARRATOR**  
Spitfire Company  
14-15 / 18-19 / 23 Aug / 17.00  
25-27 Aug / 17.00

**ONE STEP BEFORE THE FALL**  
Spitfire Company  
16-17 / 20-22 / 24 Aug / 17.00

**VENUE 82**  
ZOO SOUTHSIDE  
117 Nicolson St  
Edinburgh EH8 9ER  
0131 662 6892

Booking — [zoofestival.co.uk](http://zoofestival.co.uk)  
[edfringe.com](http://edfringe.com)

CZECH CENTRE  
CESKÉ CENTRUM

MINISTRY OF CULTURE  
ČESKÁ REPUBLIKA

420PEOPLE

techo

Originalaal

aurora nova

## **Prezentace českého loutkového divadla a scénografie**

### **Výstava Shakespeare in Prague: Imagining the Bard in the Heart of Europe**

**10.2. - 21.5. 2017, Columbus museum of Art, Ohio, 10. 7. - 30. 9. 2017, University of the Incarnate**

**Word San Antonio, Texas, USA**

Výstava Shakespeare in Prague: Imagining the Bard in the Heart of Europe představila scénografické návrhy, fotografie, kostýmy a makety, které se váží k významným českým inscenacím her Williama Shakespeara od počátku 20. století po současnost a okouzila návštěvníky v Columbus museum of Art v Ohio i v San Antoniu v Texasu. Projekt připravil Institut umění – Divadelní ústav ve spolupráci s Columbus Museum of Art a Národním muzeem. Výstava měla za cíl seznámit amerického diváka s mimořádně zajímavými scénografickými řešeními inscenací Shakespeareových her, které vznikly na českém území od začátku 20. století do současnosti. Hlavním iniciátorem projektu bylo Columbus Museum of Art, spolupořadatelé pak Institut umění – Divadelní ústav a Národní muzeum. Velkou zásluhu na vzniku výstavy měl také propagátor české scénografie a výtvarného umění v USA, profesor Joseph Brandesky. Výstava Shakespeare in Prague byla řazena chronologicky, jejím cílem však nebylo popsat detailně celý vývoj, nýbrž upozornit na klíčové osobnosti, které výrazným způsobem ovlivnily nové proudy, využívání a působení scénografické složky na průběh inscenace. Klíčové inscenace byly dokumentovány prostřednictvím originálních scénických a kostýmních návrhů, fotografií, scénických modelů, reálných rekvizit a kostýmů. Výstava byla provázena krátkými texty, charakterizujícími práci výtvarníků a popisujícími jejich inovativní úsilí.

Kurátoři výstavy: Vlasta Koubská, Barbora Diego Rivera Příhodová a Joseph Brandesky





### **Výstava České loutkové divadlo 3x jinak**

**4.5. – 5.6. 2017, National Art Center, Tokio, 7.7.- 31.8.2017, České centrum Tokio, 4.10.-14.11.**

**Theater X, Tokio, 3.11. - 10.12.2017, Kihachiro Puppet Museum, Iida City Kawamoto, Japonsko /  
České centrum Tokio**

Výstava se japonské veřejnosti představila jako součást programu Roku české kultury v Japonsku 2017. Po velkém úspěchu výstavy v National Art Center, kde ji zhlédlo více než 17 000 návštěvníků, putovaly české loutky do výstavního sálu Českého centra Tokio a Theater X v rámci akce věnované dílu a památce českého divadelníka, scénografa a loutkáře Petra Matáska. Své turné zakončila v muzeu Kawamoto Kihachiro Doll Museum v prefektuře Nagano.

Výstava podává stručný, ale reprezentativní pohled na bohatou tradici i rozmanitou současnost českého loutkového divadla, které je ojedinělým fenoménem české kultury a dodnes okouzljuje diváky na celém světě. Ve třech oddílech věnovaných historickému vývoji, poválečné proměně a loutkářským technikám se návštěvníci seznámí s různými kapitolami českého loutkového divadla. Ve třech magických boxech nahlédnou do období kočovného divadla i éry populárních rodinných

divadel, seznámí se s významnými loutkářskými výtvarníky v kontextu slavných inscenací a loutkářských souborů, zhlédnou prezentaci fenoménu černého divadla a moderní divadelní architektury, a pokud dojdou až na konec cesty, čeká je interaktivní část, ve které poznají různé technologické druhy loutek v podobě typických postav z českých pohádek, s nimiž si můžete vyzkoušet manipulaci.

Kurátorky: Nina Malíková, Martina Černá



## CEEC-China Cultural Season

srpen až listopad 2017, Čína

Hostování souboru Spitfire Company s inscenací *Antiwords* na Shanghai Art International Festival.

Dvě turné souboru Karromato s inscenací *Papírový cirkus* po Číně.



## Zahraniční semináře a workshopy

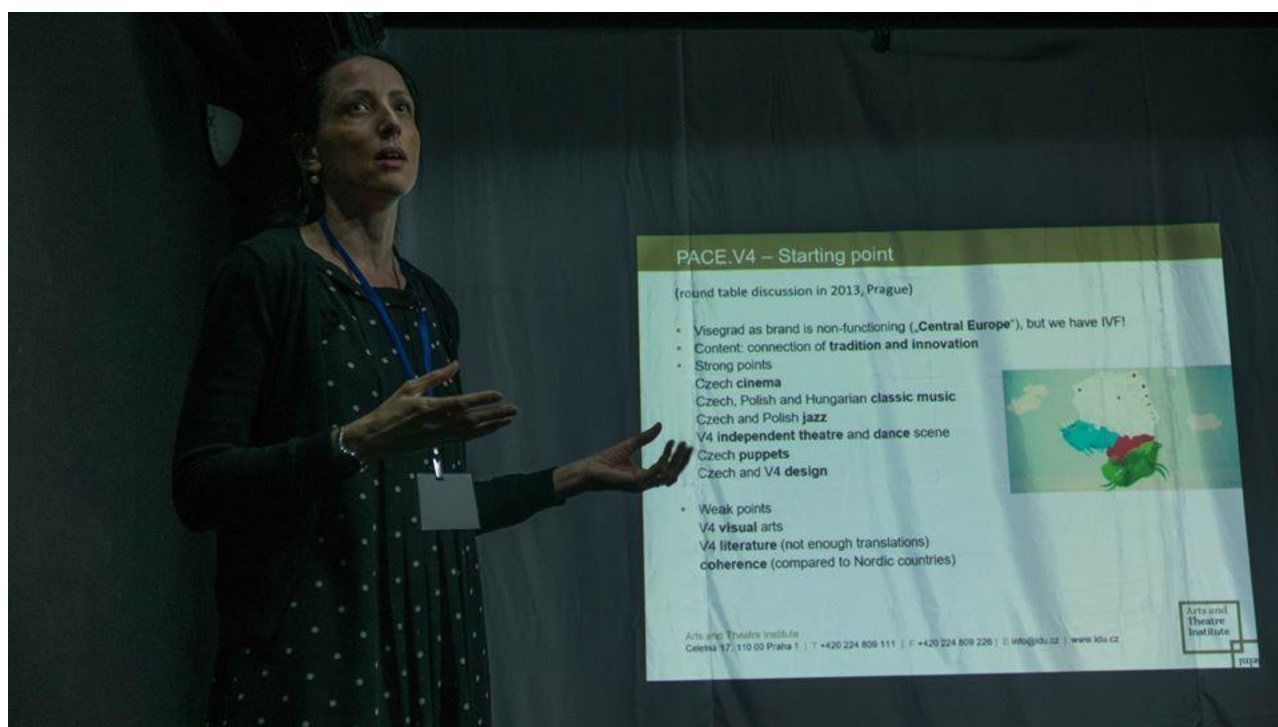
### **PACE.V4: Přednáška Symbiosis of Performing Arts with its Infrastructure**

**5.5.2017, Kišiněv, Moldavsko**

Prezentace tvořila součást projektu PACE.V4 Touring Conference – Transport and Infrastructure in V4 Performing Arts podpořeného z grantu IVF. Vzhledem k velmi pozitivním ohlasům k obsahu konference účastníků ze zemí Východního partnerství jsme se rozhodli zacílit prezentaci výsledků projektu na širší okruh mladých divadelních profesionálů z tohoto teritoria. Jako vhodnou příležitost jsme s pomocí partnerů z Moldavska zvolili International Festival of Theatre Schools Classfest, který již 7. rokem pořádala Academy of Music, Theatre and Fine Arts ve dnech 1.-6.6.2017 v Kišiněvě. Festivalu se účastnili zástupci vysokých divadelních škol z Ruska, postsovětských republik a Evropy. Česká republika na festivalu dosud zastoupena nebyla.

Na základě konzultací se zástupci Akademie jsme společně s kolegy z divadelních ústavů z Polska,

Slovenska a Maďarska zvolili jako téma prezentace divadelní infrastrukturu zemí V4. A. Po obecném úvodu k projektu Performing Arts Central Europe – Visegrad Countries Focus jsme promítli videodokument vzniklý z materiálů z konference a postupně jsme představili problematiku z pohledu Maďarska, ČR, Polska a Slovenska. A. Szabó krátce představil základní údaje o současném maďarském divadle a poté se věnoval především nezávislé scéně a souborům/subjektům, které vytvořily nové prostory a kulturní centra pro divadelní a další umělecké aktivity a které inovativním a interaktivním způsobem pracují s lokálními komunitami. M. Pecková Černá za ČR představila základní statistické údaje o divadle a příklady nově vzniklých divadelních domů ať již zřizovaných městy nebo jako výsledek činnosti neziskových/komerčních subjektů. A. Galás Kosil se ve své prezentaci naopak zaměřila na příklady nákladných projektů nových divadelních prostor vybudovaných v různých polských regionech městy či kraji, s ať již více či méně zdařilým plněním ukazatelů funkčnosti a udržitelnosti. J. Krištof na závěr prezentoval umělecká a občanská východiska iniciátorů kulturního centra Nástupiště 1-12 ve slovenských Topolčianech.



Přednášku navštívilo celkem cca 50 studentů a dále zástupci vedení Akademie včetně její děkanky. Dle reakcí studentů v závěrečné diskusi jsme si potvrdili, že zvolené téma bylo vhodné právě pro prostor postsovětských republik s převažujícím konzervativním přístupem k divadelní tvorbě a absentující grantovou podporou nezávislého umění. Řada příkladů ze zemí V4, které jsou v tomto prostoru považovány za příklad úspěšné politické a společenské transformace v období po roce 1989, slouží jako modelové postupy aplikovatelné ve zdejší kulturní komunitě.

### **Mezinárodní seminář pořádaný v rámci Festival d'Avignon, Francie**

Týdenní seminář pořádala nadace Pro Helvetia ve spolupráci s IDU a festivalem AVIGNON. Cílem semináře je prohloubení teoretických znalostí i získání praktických zkušeností v oblasti scénických umění v rámci jednoho z nejprestižnějších divadelních festivalů vůbec. Účastníci měli v letošním roce příležitost setkat se s významnými evropskými tvůrci, účastnit se diskuzí s kritiky, divadelními vědci a s významnými hosty festivalu. Za ČR byla letos k účasti vybrána Nina Jacques, DAMU, Praha.

### **Symposium Remembering 1918: Eastern and Central European Modernity Rebuilding**

**23.-24.11.2017, Brusel, Belgie**

Symposium se konalo v divadelním centru La Bellone a proběhlo ve spolupráci IDU, Université Libre de Bruxelles a Českého centra Brusel a za podpory kulturních institucí z Polska, Slovenska, Rumunska, Maďarska a Litvy. Symposium bylo jednak pokračováním konferenčních aktivit připravovaných ve spolupráci s ULB v předchozích letech (především konference Theatre after 1989), ale také jako přípravná aktivita projektu site specific tanečního a divadelního projektu *Remembering 1918*, jehož premiéra se uskuteční v květnu 2018 v bruselském kulturním centru BOZAR.

Remembering 1918:

# East and Central European Modernity Rebuilding in Performing Arts

23 November, 2017 / 9:30–17:30

24 November, 2017 / 10–12:30

La Bellone

Rue de Flandre 46, 1000 Bruxelles  
[www.labellone.be](http://www.labellone.be)

The year 1918 marks not only the birth of new nation states but it stands as a powerful symbol of the desire of so many people in Europe to construct a better future and embrace modernity. The upcoming anniversary of the crucial years 1918, 1948 and 1968 is a pretext for the symposium *Remembering 1918: East and Central European Modernity Rebuilding in Performing Arts*. The international symposium opens the issue of the influence of modernity past and present on theatre and dance in Central and Eastern Europe from a comparative point of view, offering dialogues between scholars and artists, between theatrical studies and testimony. The outcomes and inspirations from the symposium will be the source of artistic (dance and theatre) creations which will be presented under the title *Remembering 1918 / European Dreams of Becoming Modern* on May 27, 2018 at BOZAR/Brussels.

## MAIN ORGANIZERS



Arts and Theatre Institute, Czech Republic  
[www.idu.cz](http://www.idu.cz), [www.performczech.cz](http://www.performczech.cz)



Czech Centre Brussels  
<http://brussels.czechcentres.cz/>

## PARTNERS



BO  
ZAR



DIVADLNÝ ÚSTAV  
P.R.A.T.I.A.A.A.

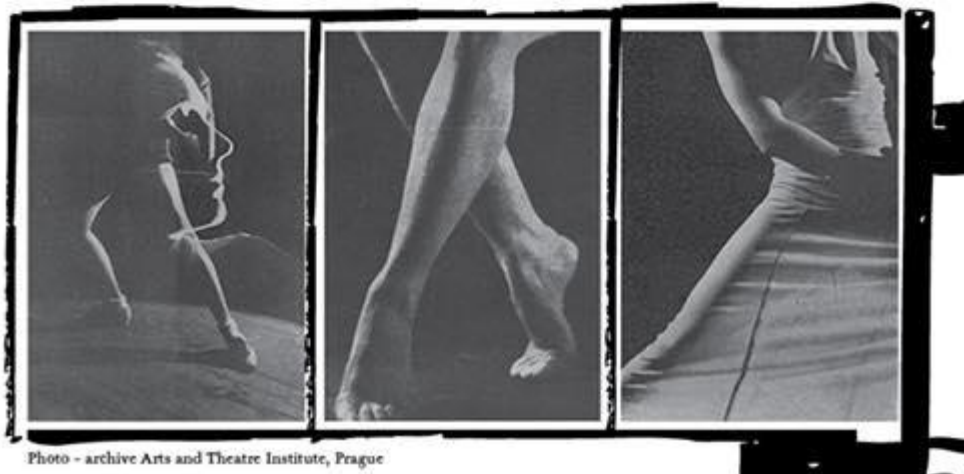


Photo - archive Arts and Theatre Institute, Prague

## **Spolupráce v rámci mezinárodních networků**

Zástupci IDU se podíleli na běžné činnosti (projektové schůzky, konference, pracovní porady) a zajišťoval komunikaci, případně informační servis z mezinárodních divadelních sítí a projektů, jichž je členem: SHAPE, IETM, ENICPA, ISPA, Create to Connect, PACE.V4, EEPAP.

## **Činnost českých středisek mezinárodních nevládních divadelních organizací**

OMS spravuje česká střediska mezinárodních nevládních divadelních organizací ASSITEJ, ITI, UNIMA, OISTAT, AICT, FIRT, SIBMAS. Kromě komunikace s ústředím, informačního servisu (výzvy, projekty, sdělení) a účasti na kongresech uspořádala česká střediska ASSITEJ, OISTAT a ITI následující akce:

### **Přehlídka ke světovému dni divadla pro děti a mládež**

**18.-22.3.2017, Praha**

Přehlídku ke Světovému dni divadla pro děti a mládež uspořádalo České středisko ASSITEJ/IDU ve spolupráci se Sdružením pro tvořivou dramaturgii za partnerství Divadla v Celetné a s finanční podporou hl. m. Prahy. Již sedmnáctý ročník přehlídky přivezl do Prahy 15 kvalitních divadelních inscenací činoherních i loutkářských od profesionálních skupin, amatérských souborů i souborů dětských a středoškolských, například *Čechy leží u moře* (Naivní divadlo), *O bílé lani* (DRAK), *Jídlna* (KUK!), *Biograf* (Cirk La Putyka). Přehlídku jako tradičně charakterizovala velká různorodost jak v tématech, tak i využití tvůrčích prostředků a jako vždy jsme se snažili, aby adresnost představení zasáhla celou stupnici dětského věku (od dětí předškolního věku přes žáky obou stupňů základních škol po dospívající mládež).



Cena ASSITEJ, kterou výbor každoročně symbolicky oceňuje osobnost, jež se významně zasloužila o rozvoj divadla pro děti a mládež, byla v roce 2017 udělena Michaela Homolové za soustavný rozvoj divadla pro děti, především za soustředěnou a úspěšnou aktivitu v oblasti divadla hraného dětmi. M. Homolová se podílí na úspěšné éře Naivního divadla Liberec jak autorsky a herecky, tak především režijně. Má na svém kontě 20 režii – z poslední doby například *O beránkovi, který spadl z nebe*, *Čechy leží u moře*.

České středisko ASSITEJ ve spolupráci s Institutem umění – Divadelním ústavem uspořádalo v rámci Přehlídky ke Světovému dni divadla pro děti a mládež také 2 besedy. V neděli 19. března 2017 na Malé scéně Divadla Minor nejdříve besedu s držitelkou Ceny ASSITEJ 2017 Michaelou Homolovou a po skončení debaty a krátké přestávce se uskutečnila debata na téma *Charakteristika a vývoj v oblasti scénických umění pro děti a mládež v České republice*. Diskusi moderoval Roman Černík (Moving Station Plzeň).

### **Superdebata ke kultuře**

**2.10.2017, Praha**

České středisko ITI (International Theatre Institute) uspořádalo SUPERDEBATU KE KULTUŘE 2017, která se zaměřila na kulturní politiku a dlouhodobé vize podpory umění v ČR vycházející z volebních programů politických stran kandidujících do Poslanecké sněmovny ČR v říjnových volbách



2017. Moderovaná diskuse se soustředila nejen na programová prohlášení, ale i na plnění jednotlivých programových bodů a strategických dokumentů. Pozvání do debaty přijali následující zástupci politických stran:

Milena Bartlová, Strana zelených

Daniel Herman, KDU-ČSL

Eliška Kaplický Fuchsová, ANO

Lukáš Kaucký, ČSSD

Jan Lacina, STAN

Jaroslav Novák, SPD

Václav Novotný, TOP09

Marek Pokorný, ODS

Olga Richterová, Pirátská strana

Zdeněk Štefek, KSČM

#### **Seznam okruhů diskuse:**

**MANDATORNÍ VÝDAJE x PODPORA ŽIVÉHO UMĚNÍ:** Má Ministerstvo kultury vynakládat nejvíc prostředků na mandatorní výdaje, nebo by měla být hlavní podpora nestátních aktivit, respektive tzv. živého umění?

**PŘÍSPĚVKOVÉ ORGANIZACE:** Jste pro zachování příspěvkových organizací v oblasti divadla, nebo pro jejich transformaci? / Měl by stát zřizovatelem příspěvkových organizací, nebo veřejných kulturních institucí?

**NÁRODNÍ INSTITUCE:** Má, nebo nemá být MKČR zřizovatelem svých vlastních národních institucí? / Má být v oblasti divadla jedinou národní institucí Národní divadlo, nebo jich má být víc? / Má pro takové instituce existovat zvláštní zákon, a jaký: Zákon o veřejných kulturních institucích, Zákon o národních kulturních institucích...?

**PODÍL Z VÝNOSŮ Z HAZARDU:** Myslíte si, že Státní fond kultury nebo Státní fond na podporu kinematografie v ČR by měl mít možnost získávat podíl z výnosů hazardu, podobně jako je tomu v oblasti kulturních fondů v řadě evropských zemí? U nás zákon od ledna 2016 umožňuje poukázat podíl z výnosů z loterií pouze Českému olympijskému výboru.

**VZDĚLÁVÁNÍ:** V poslední době se mluví o potřebě posílit technické studijní obory, hlasy o potřebě kulturního vzdělávání tolik neslyšíme. Domníváte se, že umění a kultura má být součástí základního, odborného a středního vzdělávání? A proč?

**PROFESE S KRÁTKOU KARIÉROU:** Jaký máte názor na profese s krátkou kariérou, (např. tanečníci, balet), u kterých je fyzicky vyloučeno pracovat do 65 let. Myslíte si, že stát by měl vyplácet předčasné

důchody či přispívat na rekvalifikaci jakými dočasným důchodem/podporou, nebo nějak jinak?

**KULTURNÍ A KREATIVNÍ PRŮMYSLY:** Jak vaše strana vidí budoucnost kulturních a kreativních průmyslů, vidí v tomto sektoru potenciál inovací, vysoké přidané hodnoty, zaměstnanosti...? Plánuje nějak konkrétně tento sektor zapojit do rozvoje České republiky?

Diskuse se zúčastnilo celkem 110 návštěvníků a během dne konání ji shlédlo dalších 150 diváků online.

Akce se uskutečnila ve spolupráci s časopisem **Svět a divadlo** a v návaznosti na podzimní kampaň **Kultura volí 2017** Platformy uměleckých profesních organizací (Asociace nezávislých divadel, Vize tance, Taneční sdružení ČR, Herecká asociace). V rámci této své předvolební iniciativy uspořádala Platforma anketu na téma „kultura“, které zodpovědělo třináct stran kandidujících v nadcházejících volbách.



Salon české scénografie

**17.10.-7.11.2017, 3. patro OD Kotva, Praha**

Salon české scénografie 2017 navazuje na oborovou přehlídku, kterou pořádal Institut umění – Divadelní ústav společně s českým střediskem Mezinárodní organizace scénografů, divadelních

architektů a techniků (ČOSDAT) v minulosti pravidelně, naposledy v letech 2013/2014. Počátky zasahují do let 1977, 1981, 1986, 1989, kdy tyto přehlídky mapovaly stav českého scénického, kostýmního a loutkářského výtvarnictví v období mezi jednotlivými ročníky mezinárodní scénografické výstavy Pražské Quadriennale. První Salon české scénografie se konal v roce 1991 ve foyeru pražské Nové scény jako doprovodný program PQ' 91.

Jedná se o výstavu, jíž se mohou zúčastnit jak etablovaní scénografové a kostýmní výtvarníci, tak čerství absolventi či studenti uměleckých oborů. Salon je otevřenou výzvou pro všechny scénografy bez věkového či žánrového omezení (činoherní, hudební i loutkové divadlo, film, televize, site specific a další projekty na pomezí scénického a výtvarného počínu). Salon české scénografie jako takový je v současné době jedinou a největší národní oborovou přehlídkou a platformou pro výměnu intelektuálních, estetických a kulturních podnětů v oblasti současného scénického výtvarnictví. Kromě samotné možnosti prezentovat své dílo jinak než na divadelním jevišti a navázat oborovou komunikaci mimo akademickou půdu představuje Salon díky svým doprovodným akcím jedinečnou příležitost pro setkání přihlášených a různé diskusní formáty na téma současná česká scénografie a její národní i mezinárodní rozměr.

Vystavující umělci:

Vladimír Houdek • Daniel Dvořák • Nitish Jain • Tereza Magnan • Marie Gourdain • Judita Mejstříková • Karolína Srpková • Andrea Dudková • Andrea Mužíková • Jan Matýsek • Petra Goldflamová Štětinová • Richard Pešek jr. • Anna Chrtková • Lenka Řezníčková • Irena Marečková • Dragan Stojčevski • Jan Machát • Sylva Marková • Tereza Špindlerová • Gabriela Prochazka • Simona Rybáková • Šimon Caban • Matěj Sýkora • Eufrazio Lucena Muñoz • Anežka Vonášková • Martin Bitala • Marie Jirásková • Erik Bartoš • Petra Vlachynská • František Fabián



Doprovodné akce:

#### **17.10. OD KOTVA**

- Vernisáž výstavy Salon české scénografie, 18:00

#### **18. – 19.10. Institut intermédií a Vršovické divadlo MANA**

- Workshop Prostor – scéna – světlo – barva

#### **26.10. OD KOTVA**

- Workshop Tvorba edukačního programu k výstavě Salon české scénografie
- Komentovaná prohlídka s autory vystavovaných děl

#### **3.11. Pražské kreativní centrum**

- Sympozium: Poločas rozpadu 3.1: Podoby a proměny současné scénografie
- Předběžný program sympozia zde.

#### **4.11. OD KOTVA**

- Workshop Maska, kostým, scéna, 13:00 - 18:00

Architekt výstavy: Matěj Sýkora

## **AKCE V ČR**

### **Zahraníční experti na akcích v ČR v roce 2016**

Podpora a spolupráce na účasti zahraničních hostů na festivalech v ČR, které prezentují současnou českou divadelní a taneční tvorbu.

- Česká taneční platforma, 6.-9.4.2017, Praha
- Divadelní svět Brno, 12.-17.5.2017, Brno
- Mezinárodní festival MATEŘINKA, 13.-17.6.2017, Liberec
- Bazar, 17.-19.2.2017, Praha

### **Konference, networky, výstavy, další aktivity**

#### **Mezinárodní Pantomimická konference**

**13.-14.5.2017, Praha**

Konference zahrnovala 6 přednášek renomovaných teatrologů a činitelů v oblasti pantomimy z Německa, Francie, Polska a České republiky. První den se lektori zaměřili na Francouzské vlivy na pantomimu v Česku, Německu a Polsku, druhý den patřil přesahovým tématům - anatomii pantomimy, spojitostem pantomimy a asijského divadla a také první české plně pantomimické inscenaci Cirkus Naděje.



**MIME  
CLUB**

**MIME  
CENTRUM  
BERLIN**

Arts  
Institute  
Institut  
umění  
Divadelní  
ústav  
Theatre  
Institute

**PRA  
GUE  
PRA  
GA  
PRA  
G**

ČESKO-NĚMECKÝ  
FOND BUDOUCNOSTI  
DEUTSCH-TSCHECHISCHER  
ZUKUNFTSFONDS

**DE\_TSCH  
17**  
Deutsch-Tschechischer Kulturkontakt 2017  
Cesko-německá kulturní jara 2017  
21.3.–21.6.2017  
www.de-tschech.eu

## **PANTOMIMICKÁ KONFERENCE**

FRANCOUZSKÉ VLIVY NA STŘEDOEVROPSKOU  
PANTOMIMU A SOUČASNÉ PODOBY ŽÁNRU

**13.-14. 5. 2017**

Divadelní ústav  
Celetná 17 – Praha 1

[www.mimeclub.cz](http://www.mimeclub.cz)

### **Program:**

#### **Sobota 13. 5.**

**11:00-12:00** *Francouzské vlivy na českou pantomimu* - Alexej Byčec

**12:00-13:00** *Francouzské vlivy na německou pantomimu* - Thilo Wittenbecher (Mime Centrum Berlin)

**14:30-15:30** *Francouzské vlivy v tvorbě Henryka Tomaszewskiho* - Katarzyna Łuczyńska a Magdalena Hardziej (Fundacja Pantomima, Wrocław)

**15:30-16:30** *Diskuze o stavu současné pantomimy*

#### **Neděle 14. 5.**

**11:00-12:00** *Průniky evropské pantomimy a asijského divadla* - prof. Milan Sládek

**12:00-13:00** *První moderní česká pantomima Cirkus Naděje* - PhDr. Ladislava Petišková

**14:00-15:00** *Anatomie pantomimy* - Anke Gerber

Pořadatelem akce byl Mime Club z.s. ve spolupráci s Mime Centrem Berlin. Projekt podpořili Hl. m. Praha, Institut umění – Divadelní ústav a Česko-německý fond budoucnosti ve spolupráci s Česko-německým kulturním jarem 2017.

### **Mezinárodní konference Over the Edge**

**13.-14.5.2017, Olomouc**

*Mezinárodní participační a participativní konference OVER THE EDGE / ZA HRANOU, RISK, FEAR AND COURAGE IN (THEATRE) CREATION / RISK, STRACH A ODVAHA V (DIVADELNÍ) TVORBĚ* se uskutečnila v rámci projektu Create to Connect ve spolupráci s Univerzitou Palackého (Katedra divadelních a filmových studií), festivalem Divadelní Flóra a Divadlem na cucky. Na konferenci se diskutovalo o různých aspektech společenských dopadů divadelní tvorby, jako jsou osobní motivace, způsoby uměleckého vyjádření, vztah ke zřizovatelům/donorům a publiku, nástroje měření a evaluace.

Konference se účastnili čeští umělci, divadelníci a divadelní odborníci, mezinárodní hosté – umělci, kulturní manažeři a dramaturgové z Francie, Nizozemí, Itálie, Portugalska, Rumunska, Srbska, Slovenska, Švédska a Spojeného království – a studenti divadelních oborů z Olomouce, Brna, Prahy a Bratislavy. Během prvního PARTICIPAČNÍHO DNE mělo publikum jedinečnou příležitost setkat se s významnými osobnostmi z České republiky a Evropy a diskutovat s nimi ve formátu kulatých stolů. Druhý PARTICIPATIVNÍ DEN se v panelových diskusích s vybranými umělci zaměřil na reflexi společenských kontextů v umělecké tvorbě a na některé problémy z debat během kulatých stolů.





**Hosté konference (umělci):** Amy Sharrocks (VB), Bojan Djordjev (Srbsko), Markus Öhrn (Švédsko/Německo), Ivana Rumanová (Slovensko), Lana Zdravković & Nenad Jelesiević (Slovinsko), Tereza Havlíčková (ČR) & André Amálio (Portugalsko), Jan Žůrek (ČR), Lukáš Brychta (ČR), Jiří Havelka (ČR), Petr Michálek (ČR), Jan Tošovský (ČR), Jiří Honzírek (ČR), Ewan McLaren (ČR), Jana Svobodová (ČR), Tereza Durdilová (ČR), Jan Mocek (ČR)

**Zástupci partnerů v projektu Create to Connect:** Bunker, Lublaň (Slovinsko), Maria Matos Teatro Municipal (Portugalsko), AltArt Foundation (Rumunsko), Parc et Grande Halle de la Villette (Francie), Artsadmin (Spojené království), Santarcangelo dei Teatri (Itálie), Noorderzon Performing Arts Festival Groningen (Nizozemí), Festival De Keuze / Rotterdamse Schouwburg (Nizozemí), Walking Theory (Srbsko)



**Moderátoři:** Joost Ramaer (Nizozemí), Pavel Štorek (ČR), Roman Černík (ČR), Martina Pecková Černá (ČR), Martin Bernátek (ČR), Alma R. Selimović (Slovinsko), Una Bauer (Chorvatsko), Livia Andrea Piazza (Itálie), Kateřina Součková (ČR)

### **Střed zájmu: Umělecká kritika**

**22.9.2017, DOX, Praha**

OMS se podílelo na přípravě a realizaci Mezinárodního semináře *Střed zájmu: Umělecká kritika - věc veřejná?*, který se zaměřil na diskuzi o aktuálních výzvách umělecké kritiky. Cílem akce bylo kromě diskuze o stavu v ČR a propojení českých účastníků i sdílení zkušeností z Norska a dalších evropských zemí jako začátek evropského dialogu o současné umělecké kritice a hledání strategické podpory této oblasti. OMS realizovalo výběr zahraničních hostů na seminář a jeho zástupci se podíleli na moderování kulatých stolů.

### **Střed zájmu: Národní instituce dnes**

**10.11.2017, Kostel sv. Anny – Pražská křižovatka, Praha**

Veřejné fórum se zaměřilo na roli a poslání národních kulturních institucí v kontextu 100. výročí vzniku národních států ve střední a východní Evropě. Jak se změnila role národních kulturních

institucí v současném společensko-politickém kontextu, kterou charakterizuje napětí mezi národním „my“ a globální parapolis? Jaké hodnoty a ideje reprezentují v dnešní době? Jaké jsou jejich kompetence ve vztahu k veřejnosti a k dalším aktérům, kteří působí v kulturní oblasti? Jak máme chápat vztah mezi kulturou, institucemi a demokracií v současných politických podmínkách v Evropě? Těmito i dalšími otázkami vztahujícími se k nadcházejícímu 100. výročí vzniku Československa se na veřejném fóru zabývali zástupci z akademické i umělecké sféry ze střední, východní a západní Evropy.

Akce se konala u příležitosti 16. výročního zasedání autorů Kompendií kulturních politik a trendů v Evropě, které iniciuje Rada Evropy ve spolupráci s Evropským institutem pro komparativní kulturní výzkum.

Program veřejného fóra:

10:00 Přivítání a úvodní slovo - Petra Smolíková, náměstkyně, Ministerstvo kultury ČR

10:15 Key note – Pascal Gielen (Antwerp research Institute for the Arts, Belgie): From National Institutions to Transnational Constitutions: Organizing the Commons in a Flat Wet World

10:45 Panelová diskuse I: Národní kulturní instituce - nástroj populismu?

Moderátorka: Kathrin Merkle, Vedoucí Odboru kultury a kulturního dědictví, Rada Evropy Goran Tomka, University of Arts and UNESCO Chair in cultural policy and management, Srbsko

Jiří Fajt, Generální ředitel Národní galerie v Praze, ČR

Tamás Jászay Szeged University, Maďarsko



12:30 Panelová diskuse II: Ztrácejí národní kulturní instituce svou legitimitu?

Moderátorka: Alice Koubová, Filozofický ústav Praha, ČR

Dieter Haselbach, German Center for Cultural Research / Zentrum für Kulturforschung, Německo

Iulia Popovici, Arts University Tîrgu Mureş/ Márosvásárhely, Rumunsko

Marta Ljubková, Národní divadlo, ČR

14:00 Závěrečná diskuse



## INFORMAČNÍ SERVIS

### Výzva na výrobu titulků v anglickém jazyce 2017

Institut umění – Divadelní ústav v roce 2017 vyhlásil dvoukolovou výzvu na výrobu titulků českých inscenací do anglického jazyka. Výzva byla určena divadelním subjektům (divadla, nezávislé soubory, další kulturní organizace), případně subjektům, jejichž hlavní aktivity spadají do oblasti scénických umění. Podmínkou bylo použití prostředků na překlad textu inscenace do anglického jazyka a výrobu titulků. V roce 2017 bylo podpořeno celkem 12 projektů.

### Propagační a informační materiály

OMS spravovalo katalog českých inscenací doporučených Dramaturgickou radou IDU pro hostování v zahraničí, který je dostupný v online verzi na webové adrese [www.theatre.cz](http://www.theatre.cz). Dále se zástupci oddělení podíleli na koncepci, tvorbě vizuálu a struktury nové webové prezentace českého divadla, tance a nového cirkusu do zahraničí, který bude spuštěn v dubnu 2018 na adrese [www.performczech.cz](http://www.performczech.cz). OMS se také podílelo na vydání aktuálního čísla časopisu Czech Theatre a provádělo údržbu a aktualizaci webového portálu [www.performingartsV4.eu](http://www.performingartsV4.eu).



## KONTAKTY

**Martina Pecková Černá**

Vedoucí Oddělení mezinárodní spolupráce

**Pavel Štorek**

Oddělení mezinárodní spolupráce

T +420 224 809 137

M +420 775 858 794

E [martina.peckova-cerna@divadlo.cz](mailto:martina.peckova-cerna@divadlo.cz), [pavel.storek@divadlo.cz](mailto:pavel.storek@divadlo.cz)